



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Vyriausybės posėdžių skyrius
2025 04 29

Vyriausybės posėdžių skyriaus
vyriausioji specialistė
Vilma Butkevičiūtė

PASAULINĖS PAŠTO SĄJUNGOS ĮSTATŲ VIENUOLIKTASIS PAPILDOMAS PROTOKOLAS¹

Turinys²

| | |
|--|--|
| I straipsnis (pakeista preambulė) | |
| II straipsnis (iš dalies pakeistas 1 straipsnis) | Sąjungos veiklos sritis ir tikslai |
| III straipsnis (iš dalies pakeistas 1bis straipsnis) | Sąvokų apibrėžtys |
| IV straipsnis (iš dalies pakeistas 4 straipsnis) | Išimtiniai santykiai |
| V straipsnis (iš dalies pakeistas 8 straipsnis) | Regioninės sąjungos. Specialieji susitarimai |
| VI straipsnis (iš dalies pakeistas 9 straipsnis) | Santykiai su Jungtinėmis Tautomis |
| VII straipsnis (iš dalies pakeistas 11 straipsnis) | Prisijungimas prie Sąjungos arba priėmimas į ją. Procedūra |
| VIII straipsnis (iš dalies pakeistas 12 straipsnis) | Išstojimas iš Sąjungos. Procedūra |
| IX straipsnis (iš dalies pakeistas 21 straipsnis) | Sąjungos išlaidos. Šalių narių įmokos |
| X straipsnis (iš dalies pakeistas 22 straipsnis) | Sąjungos aktai |
| XI straipsnis (iš dalies pakeistas 25 straipsnis) | Sąjungos aktų pasirašymas, autentiškumo patvirtinimas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ir prisijungimas prie jų |

¹ Vadovaujantis Abidžano kongreso 39-uju dokumentu, buvo padaryti įvairūs lyčių atžvilgiu neutralūs Įstatų teksto anglų kalba pakeitimai. Šie redakciniai pakeitimai neturi įtakos oficialiam tekstui prancūzų kalba, todėl šiame tome jie nėra pažymėti kaip pakeitimai.

² Vadovaudamasis Kongresų vidaus reglamento 24 straipsnio 2 dalimi, Tarptautinis biuras pakeičia šiame dokumente nurodytose Sąjungos aktų konsoliduotose versijose pateiktą nuostatų numeraciją, siekdamas teisingai atspindėti tų nuostatų eilės tvarką minėtuose aktuose.

| | |
|---|---|
| XII straipsnis (iš dalies pakeistas 26 straipsnis) | Pranešimas apie Sąjungos aktų ratifikavimą, priėmimą , patvirtinimą ir prisijungimą prie jų |
| XIII straipsnis (panaikintas 27 straipsnis) | Prisijungimas prie Susitarimų |
| XIV straipsnis (iš dalies pakeistas 28 straipsnis) | Sąjungos susitarimų denonsavimas |
| XV straipsnis (iš dalies pakeistas 29 straipsnis) | Pasiūlymų teikimas |
| XVI straipsnis (iš dalies pakeistas 30 straipsnis) | Įstatų keitimas |
| XVII straipsnis (iš dalies pakeistas 31 straipsnis) | Bendrojo reglamento, Konvencijos ir Sąjungos susitarimų keitimas |
| XVIII straipsnis | Pasaulinės pašto sąjungos įstatų Papildomo protokolo įsigaliojimas ir galiojimo trukmė |

PASAULINĖS PAŠTO SAJUGOS ĮSTATŲ VIENUOLIKTASIS PAPILDOMAS PROTOKOLAS³

Pasaulinės pašto sąjungos šalių narių vyriausybių įgaliotieji atstovai, susirinkę į kongresą Abidžane, atsižvelgdami į 1964 m. liepos 10 d. Vienoje priimtų Pasaulinės pašto sąjungos įstatų 30 straipsnio 2 dalį, priėmė šiuos minėtų Įstatų pakeitimus, kurie turi būti ratifikuoti, priimti ar patvirtinti.

I straipsnis (pakeista preambulė)

Siekdami plėtoti ryšius tarp tautų užtikrinant pašto paslaugų efektyvų funkcionavimą ir prisidėti įgyvendinant kilnius tarptautinio bendradarbiavimo tikslus kultūros, socialinėje ir ekonomikos srityse, Susitariančiųjų Šalių vyriausybių įgaliotieji atstovai priėmė šiuos Įstatus, kurie turi būti ratifikuoti, **priimti ar patvirtinti**.

Pasaulinės pašto sąjungos (toliau – Sąjunga) misija yra skatinti efektyvių ir prieinamų, kokybiškų universaliųjų pašto paslaugų ilgalaikį vystymą, siekiant palengvinti pasaulio gyventojų bendravimą:

- garantuojant laisvą pašto siuntų judėjimą bendroje pašto teritorijoje, kurią sudaro tarpusavyje sujungti tinklai;
- skatinant priimti teisingus bendrus standartus ir technologijų naudojimą;
- užtikrinant suinteresuotųjų šalių bendradarbiavimą ir sąveiką;
- skatinant veiksmingą techninį bendradarbiavimą;
- užtikrinant kintančių klientų poreikių patenkinimą.

³ Vadovaujantis Abidžano kongreso 39-uju dokumentu, buvo padaryti tam tikri lyčių atžvilgiu neutralūs Įstatų teksto anglų kalba pakeitimai. Šie redakciniai pakeitimai neturi įtakos oficialiam prancūzų kalba pateiktam tekstui, todėl šiame tome jie nėra pažymėti kaip pakeitimai.

II straipsnis

(iš dalies pakeistas 1 straipsnis)

Sąjungos veiklos sritis ir tikslai

1. Šalys, kurios priima šiuos Įstatus, priklausydamos tarpvyriausybinei organizacijai, vadinamai Pasauline pašto sąjunga, sudaro bendrą pašto teritoriją, kurioje vienos su kitomis keičiasi pašto siuntomis. Tranzito laisvė garantuojama visoje Sąjungos teritorijoje, taikant Sąjungos aktuose **ir visuose jų papildomuose protokoluose (toliau kartu – Sąjungos aktai)** nustatytas sąlygas.

2. Sąjungos tikslas – užtikrinti pašto paslaugų organizavimą ir tobulinimą bei skatinti tarptautinio bendradarbiavimo plėtrą šioje srityje.

3. Šalių narių prašymu Sąjunga, kiek leidžia jos galimybės, dalyvauja teikiant pašto techninę pagalbą.

III straipsnis

(iš dalies pakeistas 1 bis straipsnis)

Sąvokų apibrėžtys

1. **Sąjungos** aktuose vartojamų sąvokų reikšmės apibrėžiamos toliau:

1.1. Pašto paslauga – tarptautinių pašto paslaugų, kurių apimtis apibrėžta Sąjungos aktuose ir yra jų reglamentuojama, visuma. Su pašto paslaugomis susiję pagrindiniai įsipareigojimai yra įgyvendinti tam tikrus šalių narių socialinius ir ekonominius tikslus, užtikrinant pašto siuntų surinkimą, tvarkymą, perdavimą ir pristatymą.

1.2. Šalis narė – šalis, kuri atitinka Įstatų 2 straipsnyje išdėstytas sąlygas.

1.3. Bendra pašto teritorija (ta pati pašto teritorija) – Sąjungos aktų saistomų Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimas užtikrinti abipusę apkaitą pašto siuntomis, įskaitant tranzito laisvę, ir iš kitų valstybių tranzitu siunčiamoms pašto siuntoms nediskriminuojant taikyti tokias pat sąlygas, kokias taiko savo pačių pašto siuntoms, laikantis Sąjungos aktuose

nustatytų sąlygų.

1.4. Tranzito laisvė – įpareigojimas, pagal kurį tarpinė šalis narė privalo užtikrinti pašto siuntų vežimą tranzitu per ją į kitą šalį narę, taikant tokias pat sąlygas, kokios taikomos vidaus siuntoms, laikantis Sąjungos aktuose nustatytų sąlygų.

1.5. **(panaikinta)**

1.6. (panaikinta)

1.6bis. Pašto siunta – tai bendras terminas, nurodantis bet ką, ką išsiunčia šalies narės paskirtasis operatorius (pašto korespondenciją, siuntinius, pinigų perlaidas, t. t.), kaip aprašyta Pasaulinėje pašto konvencijoje (**toliau – Konvencija**), **Sąjungos susitarimuose (kaip nurodyta Įstatų 22 straipsnyje)** ir atitinkamuose jų reglamentuose.

1.7. Paskirtasis operatorius – bet kuris vyriausybiniis arba nevyriausybiniis subjektas, šalies narės oficialiai paskirtas pašto paslaugoms teikti ir susijusiems įsipareigojimams, atsiradusiems pagal Sąjungos aktus, jos teritorijoje vykdyti.

1.8. Išlyga – lengvinanti sąlyga, pagal kurią šalis narė siekia panaikinti tai šaliai narei taikomo akto, išskyrus Įstatus arba Bendrąjį reglamentą, sąlygos teisinį poveikį arba jį pakeisti. Bet kokia išlyga suderinama su Sąjungos tikslu ir paskirtimi, kaip apibrėžta Įstatų preambulėje ir 1 straipsnyje. Ji turi būti tinkamai pagrindžiama ir patvirtinama balsų dauguma, kurios reikia konkrečiam aktui patvirtinti, bei įtraukiama į jo Baigiamąjį protokolą.

IV straipsnis

(iš dalies pakeistas 4 straipsnis)

Išimtiniai santykiai

1. Šalys narės, kurių paskirtieji operatoriai **teikia pašto paslaugas** Sąjungai nepriklausančių teritorijų **vardu**, turi veikti kaip kitų šalių narių tarpininkės. Konvencijos ir jos reglamentų nuostatos taikomos šiems išimtiniais santykiams.

V straipsnis

(iš dalies pakeistas 8 straipsnis)

Regioninės sąjungos. Specialieji susitarimai

1. Šalys narės arba jų paskirtieji operatoriai, jei tai leidžia tų šalių narių teisės aktai, gali įkurti regionines sąjungas ir sudaryti specialiuosius susitarimus dėl **pašto** paslaugos, tačiau su sąlyga, kad nenustatys nuostatų, nepalankesnių visuomenei, negu nustatytos aktuose, kurių šalys yra susijusios šalys narės.
2. Regioninės sąjungos gali siųsti stebėtojus į kongresus, Administracinę tarybą, Pašto eksploatacijos tarybą ir kitas Sąjungos organizuojamas konferencijas ir susirinkimus.
3. Sąjunga gali siųsti stebėtojus į regioninių sąjungų kongresus, konferencijas ir susirinkimus.

VI straipsnis

(iš dalies pakeistas 9 straipsnis)

Santykiai su Jungtinėmis Tautomis

1. Sąjungos ir Jungtinių Tautų santykius reglamentuoja **susitarimai**, kurių tekstai pridedami prie šių Įstatų.

VII straipsnis

(iš dalies pakeistas 11 straipsnis)

Prisijungimas prie Sąjungos arba priėmimas į ją. Procedūra

1. Kiekviena Jungtinių Tautų narė gali prisijungti prie Sąjungos.
2. Kiekviena suvereni šalis, kuri nėra Jungtinių Tautų narė, gali prašyti būti priimta į Sąjungą ir tapti jos šalimi nare.
3. Prisijungimą arba prašymą priimti į Sąjungą turi sudaryti oficialus pareiškimas apie prisijungimą prie Įstatų ir privalomų Sąjungos aktų. Suinteresuotos šalies vyriausybė prašymą pateikia Tarptautinio biuro generaliniam direktoriui, kuris atitinkamai praneša apie

prisijungimą arba konsultuojasi su šalimis narėmis dėl prašymo priimti į Sąjungą.

4. Šalis, kuri nėra Jungtinių Tautų narė, laikoma priimta kaip šalis narė, jei jos prašymą remia mažiausiai du trečdaliai Sąjungos šalių narių. Šalys narės, **kurių atsakymų Tarptautinis biuras negauna** per keturis mėnesius nuo konsultacijų dienos, laikomos susilaikiusiomis. **Pirmiau nurodytus atsakymus, kurie Tarptautiniam biurui turi būti pateikti fizinėmis ar saugaus elektroninio ryšio priemonėmis, pasirašo atitinkamos šalies narės valdžios institucijos tinkamai įgaliotas atstovas. Taikant šią dalį, sąvoka „saugaus elektroninio ryšio priemonės“ reiškia bet kurias duomenims tvarkyti, saugoti ir perduoti naudojamas elektronines priemones, užtikrinančias, kad, šaliai narei pateikiant pirmiau nurodytus atsakymus, užtikrinamas tokių duomenų išsamumas, vientisumas ir konfidencialumas.**

5. Tarptautinio biuro generalinis direktorius apie prisijungimą ar priėmimą į narius praneša šalių narių vyriausybėms. Tai įsigalioja nuo tokio pranešimo dienos.

VIII straipsnis

(iš dalies pakeistas 12 straipsnis)

Išstojimas iš Sąjungos. Procedūra

1. Kiekviena šalis narė gali išstoti iš Sąjungos atitinkamos šalies vyriausybei pateikus Tarptautinio biuro generaliniam direktoriui pranešimą apie Įstatų denonsavimą; tada Tarptautinio biuro generalinis direktorius perduoda šį pranešimą šalių narių vyriausybėms.

2. Išstojimas iš Sąjungos įsigalioja praėjus vieniems metams nuo tada, kai Tarptautinio biuro generalinis direktorius **gauna** 1 dalyje nurodytą pranešimą apie denonsavimą.

IX straipsnis

(iš dalies pakeistas 21 straipsnis)

Sjungos išlaidos. Šalių narių įmokos

1. Kiekviename kongrese nustatoma maksimali suma, kurią gali siekti:
 - 1.1. metinės Sąjungos išlaidos;
 - 1.2. su kito kongreso rengimu susijusios išlaidos.
2. Maksimali išlaidų suma, nustatyta 1 dalyje, gali būti viršyta, jei to reikalauja aplinkybės, su sąlyga, kad laikomasi atitinkamų Bendrojo reglamento nuostatų.
3. Sąjungos išlaidas, įskaitant ir galimas išlaidas, numatytas 2 dalyje, kartu padengia Sąjungos šalys narės. Šiuo tikslu kiekviena šalis narė pasirenka įmokų klasę, kuriai pageidauja būti priskirta, **laikydamosi atitinkamų Bendrojo reglamento nuostatų**.
4. Prisijungimo prie Sąjungos ar priėmimo į ją remiantis 11 straipsniu atveju atitinkama šalis laisvai pasirenka įmokų klasę, kuriai pageidauja būti priskirta dėl Sąjungos išlaidų paskirstymo, **lygiai taip pat laikydamosi atitinkamų Bendrajame reglamente nustatytų nuostatų**.

X straipsnis

(iš dalies pakeistas 22 straipsnis)

Sjungos aktai

1. Įstatai yra pagrindinis Sąjungos aktas. Juose išdėstytos svarbiausios Sąjungos taisyklės, kurioms išlygos negalimos.
2. Bendrąjį reglamentą sudaro tos nuostatos, kurios užtikrina Įstatų taikymą ir Sąjungos veiklą. Jo privalo laikytis visos šalys narės; jam išlygos negalimos.
3. **Konvencijoje** ir jos reglamentuose nustatytos **pašto paslaugai** taikomos taisyklės. Šių aktų privalo laikytis visos šalys narės. Šalys narės užtikrina, kad jų paskirtieji operatoriai vykdytų iš Konvencijos ir jos reglamentų kylančius įsipareigojimus.
4. Sąjungos susitarimai ir jų reglamentai **atitinkamai apibrėžia ir** reglamentuoja

kitas susitarimų saistomų šalių narių vienos kitai teikiamas paslaugas nei tos, kurias **apibrėžia ir reglamentuoja Konvencija ir jos reglamentai**. Jų privalo laikytis tik šios šalys narės. Šalys narės signatarės užtikrina, kad jų paskirtieji operatoriai vykdytų iš **Sajungos** susitarimų ir jų reglamentų kylančius įsipareigojimus.

5. Reglamentus, kuriuose būtų nurodytos taikymo taisyklės, būtinos Konvencijai ir **Sajungos** susitarimams vykdyti, atsižvelgdama į kongreso priimtus sprendimus, parengia Pašto eksploatacijos taryba.

6. Prie Sajungos aktų pridedamuose Baigiamuosiuose protokoluose, nurodytuose 3, 4 ir 5 dalyse, nurodomos šiems aktams taikomos išlygos.

XI straipsnis

(iš dalies pakeistas 25 straipsnis)

Sajungos aktų pasirašymas, autentiškumo patvirtinimas, ratifikavimas, **priėmimas**, patvirtinimas ir **prisijungimas prie jų**

1. Kongreso priimtus Sajungos aktus pasirašo šalių narių įgaliotieji atstovai.
2. Reglamentų autentiškumą patvirtina Pašto eksploatacijos tarybos pirmininkas ir generalinis sekretorius.
3. **Sajungos aktus** kaip įmanoma skubiau ratifikuoja, **priima ar patvirtina** šalys narės signatarės **jų atitinkamuose konstituciniuose reglamentuose nustatyta tvarka**.
4. **(panaikinta)**
5. Jei šalis narė neratifikuoja, **nepriima ar nepatvirtina** savo pasirašytų **Sajungos aktų**, tai nesumažina tų aktų galios kitoms šalims narėms, kurios juos ratifikavo, **priėmė** ar patvirtino.
6. **Pagal Kongresų vidaus reglamente nustatytas atitinkamas procedūras šalys narės bet kuriuo metu gali prisijungti prie Sajungos aktų, kurių jos nepasirašė.**
7. **Apie šalių narių prisijungimą prie Sajungos aktų pranešama pagal 26 straipsnį.**

XII straipsnis

(iš dalies pakeistas 26 straipsnis)

Pranešimas apie **Sjungos aktų ratifikavimą, priėmimą, patvirtinimą ir prisijungimą prie jų**

1. Sąjungos aktų ratifikavimo, **priėmimo, patvirtinimo ir prisijungimo prie jų** dokumentai kiek įmanoma greičiau deponuojami Tarptautinio biuro generaliniam direktoriui, o šis apie jų deponavimą praneša šalių narių vyriausybėms.

XIII straipsnis

(panaikintas 27 straipsnis)

Prisijungimas prie Susitarimų

(panaikinta)

XIV straipsnis

(iš dalies pakeistas 28 straipsnis)

Sjungos susitarimų denonsavimas

1. Kiekviena šalis narė gali nutraukti savo dalyvavimą viename ar keliuose **Sjungos** susitarimuose **analogiškai** laikydamasi **12** straipsnyje nustatytų sąlygų.

XV straipsnis

(iš dalies pakeistas 29 straipsnis)

1. Šalis narė turi teisę arba vykstant kongresui, arba laikotarpiu tarp kongresų teikti pasiūlymus dėl Sąjungos aktų, kurių šalis ji yra.

2. Tačiau pasiūlymai dėl Įstatų ir Bendrojo reglamento gali būti teikiami tik kongresui.

3. Be to, pasiūlymai dėl reglamentų Pašto eksploatacijos tarybai **teikiami**

tarpininkaujant Tarptautiniam **biurui**.

XVI straipsnis

(iš dalies pakeistas 30 straipsnis)

Įstatų keitimas

1. Kad kongresui pateikti su šiais Įstatais susiję pasiūlymai būtų priimti, jiems turi pritarti mažiausiai du trečdaliai balsavimo teisę turinčių Sąjungos šalių narių.

2. Kongreso priimti **Įstatų** pakeitimai sudaro papildomą protokolą **ir įsigalioja jame nurodytą dieną, kurią nustato tas pats kongresas. Nepažeidžiant 22 straipsnio 1 dalyje įtvirtinto Įstatų privalomojo pobūdžio**, šalys narės kiek įmanoma greičiau ratifikuoja, **priima, patvirtina minėtus pakeitimus ar prie jų prisijungia**. Tokio ratifikavimo, **priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo** dokumentai tvarkomi laikantis 26 straipsnyje nustatytos procedūros.

XVII straipsnis

(iš dalies pakeistas 31 straipsnis)

Bendrojo reglamento, Konvencijos ir **Sąjungos** susitarimų keitimas

1. Bendrajame reglamente, Konvencijoje ir **Sąjungos** susitarimuose apibrėžiamos sąlygos, kurios turi būti įvykdytos siekiant patvirtinti su jais susijusius pasiūlymus.

2. **Bendrojo reglamento, Konvencijos ir Sąjungos susitarimų pakeitimai sudaro papildomą protokolą ir įsigalioja dieną, kurią nustato kongresas. Nepažeidžiant 22 straipsnyje įtvirtinto pirmiau nurodytų Sąjungos aktų privalomojo pobūdžio**, šalys narės kiek įmanoma greičiau **ratifikuoja, priima, patvirtina minėtus pakeitimus ar prie jų prisijungia**. Tokio ratifikavimo, **priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo** dokumentai tvarkomi laikantis 26 straipsnyje nustatytos procedūros. Ši nuostata *mutatis mutandis* taip pat taikoma bet kuriems laikotarpiu tarp kongresų priimtiems **Konvencijos ir Sąjungos susitarimų pakeitimams**.

XVIII straipsnis

Pasaulinės pašto sąjungos įstatų Papildomo protokolo įsigaliojimas ir galiojimo trukmė

Šis Papildomas protokolas įsigalioja 2022 m. liepos 1 d. ir galioja neribotą laiką.

Tai patvirtindami, šalių narių vyriausybių įgaliotieji atstovai parengė šį Papildomą protokolą, kuris turi tokią pat galią ir reikšmę, kokią turėtų įtraukus jo nuostatas į pačių Įstatų tekstą, ir pasirašė vieną jo egzempliorių, kuris deponuojamas Tarptautinio biuro generaliniam direktoriui. Pasaulinės pašto sąjungos Tarptautinis biuras perduoda po vieną šio egzemplioriaus kopiją kiekvienai šaliai narei.

Priimta 2021 m. rugpjūčio 26 d. Abidžane.